

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ДО СВІТУ
ЧЕРЕЗ МОВИ

UNICHECK

AD ORBEM
PER LINGUAS



СЕМІОТИКА УКРАЇНСЬКОЇ
НЕЗЛАМНОСТІ:
МОВА – ОСВІТА – ДИСКУРС

Матеріали Міжнародної
науково-практичної конференції

16–17 травня
2024 року

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

AD ORBEM PER LINGUAS ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ

**Матеріали Міжнародної
науково-практичної
конференції**

**СЕМІОТИКА УКРАЇНСЬКОЇ НЕЗЛАМНОСТІ:
МОВА – ОСВІТА – ДИСКУРС**

16–17 травня 2024 року

Київ
Видавничий центр КНЛУ
2024

"Ad orbem per linguas. До світу через мови". Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції "Семіотика української НЕЗЛАМНОСТІ: мова – освіта – дискурс", 16–17 травня 2024 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2024. 488 с.

**Друкуються за рішенням вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
Протокол № 17 від 25 квітня 2024 року**

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, статистичних даних та іншої інформації відповідальність несуть автори. Усі матеріали перевірено на унікальність із використанням інформаційної онлайн-системи «Unichек».

© Видавничий центр КНЛУ, 2024

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ В УНІВЕРСИТЕТАХ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

Красуля А. В.

Київський національний лінгвістичний університет

Інтеграція інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ) у навчання перекладачів в університетах Європейського Союзу дедалі частіше визнається життєво важливим компонентом навчальної програми, що відображає сучасні тенденції в європейському освітньому просторі. Наприклад, у контексті Рамки компетентностей (РК) 2022 (EMT Competence Framework, 2022) Європейської магістерської програми з перекладу (англ. European Master's in Translation (EMT)) пріоритетним є формування технологічної та інформаційно-пошукової компетентності у процесі підготовки перекладачів до професійної діяльності. РК охоплює широкий спектр умінь та навичок, включаючи використання низки комп'ютерних інструментів для перекладу, редагування, управління термінологією, верстки та документообігу. Крім того, РК передбачає здатність студентів-перекладачів ефективно здобувати додаткові лінгвістичні та спеціалізовані знання, адаптуватися до нових цифрових інструментів, створювати переклади в різних форматах і на різних технічних носіях, а також ефективно використовувати машинний переклад. Отже, цей документ підкреслює значущість застосування ІКТ у процесі формування англійськомовної комунікативної компетентності у майбутніх письмових та усних перекладачів, зокрема в університетах Європейського Союзу. РК 2022 виокремлює п'ять основних компетентностей майбутніх перекладачів, а саме: (1) лінгвокультурну, (2) перекладацьку, (3) технологічну, (4) (між) особистісну та (5) надання послуг. Проаналізуємо особливості саме технологічної компетентності:

Цифрова грамотність та вдосконалене використання інструментів.

РК наголошує на необхідності для майбутніх перекладачів володіти поглибленими навичками використання спеціалізованого перекладацького програмного забезпечення. Ці комплексні цифрові навички дають змогу студентам-магістрам вправно орієнтуватися в різноманітних технологічних інструментах і застосовувати їх, забезпечуючи гнучкість та ефективність їхньої перекладацької практики.

Використання лінгвістичних ресурсів. Згідно з цією РК, вміле використання лінгвістичних інструментів виходить за межі базових пошукових функцій. Воно передбачає стратегічне створення спеціалізованих корпусів і управління ними, а також застосування програмного забезпечення для узгодження й аналізу текстів. Такі практики підвищують якість перекладу, ілюструючи вирішальну роль вільного володіння технологіями в сучасних перекладацьких завданнях.

Володіння інструментами CAT. РК також підкреслює важливість оволодіння інструментами комп'ютерного перекладу. Поглиблені знання цих інструментів полегшують кастомізацію та інтеграцію в різні перекладацькі проекти, значно підвищуючи ефективність робочого процесу.

Навички машинного перекладу. Використання ефективних стратегій пре- та постредагування, а також інтеграції цих систем у робочий процес перекладу для забезпечення контролю якості.

Навички керування даними. Ефективне управління даними та їх аналіз мають вирішальне значення для стратегічного планування, підвищення якості послуг і впровадження інновацій у сфері лінгвістичних послуг.

Методи управління проектам. РК підкреслює важливість володіння цифровими інструментами управління проектами, а також потреби в методологіях, які оптимізують перекладацькі проекти. Ця компетенція забезпечує ефективний розподіл завдань і дотримання стандартів якості в умовах спільної роботи в технологічно розвиненому середовищі.

Експертність з локалізації мультимедійних матеріалів. РК вказує на важливу роль навичок локалізації та адаптації контенту до різних медіаформатів. Ця компетенція забезпечує культурну та контекстуальну відповідність перекладів, підкреслюючи важливість технологічної підкованості в процесі локалізації.

Обізнаність у перекладацькій етиці та цифровій безпеці: Розуміння цих аспектів має вирішальне значення для збереження цілісності та конфіденційності перекладацької практики.

Таким чином, РК 2022 Європейської магістерської програми з перекладу встановлює орієнтир для інтеграції ІКТ у програми підготовки перекладачів. Цей документ є підґрунтям для досліджень у галузі педагогічних наук, зокрема у процесі підготовки фахівців з перекладу, підкреслюючи багатогранний характер ІКТ-компетентностей, необхідних для навчання висококваліфікованих усних і письмових перекладачів у контексті вищої освіти ЄС. Сьогодні тенденції визначають вирішальну роль ІКТ у вдосконаленні перекладацької освіти, підготовці студентів-магістрів до викликів вимогливого ринку праці (The European Qualifications Framework, 2023). Інтеграція ІКТ – це не просто ознайомлення студентів із сучасними технологіями, але й забезпечення їхньої адаптивності, здатності до взаємодії з майбутніми технологічними досягненнями та спроможності зробити значущий внесок у професійну перекладацьку діяльність.

ЛІТЕРАТУРА

The European Qualifications Framework (EQF). (2023). *Europass. Language selection. European Union.*

<https://europa.eu/europass/en/europass-digital-tools/european-qualifications-framework#:~:text=The%20EU%20developed%20the%20European,and%20professional%20development%20across%20Europe.>

EMT competence framework. (2022). *European Commission.*

https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf

<i>Shevchuk K. V.</i>	Manifestación textual del concepto odio en la prosa hispánica moderna	354
<i>Şıxızadə İ.Ə.</i>	Azərbaycan dilində ədatların leksik-semantik xüsusiyyətləri (tarixi nöqtəyi-nəzərdən)	356
<i>Sova A. O.</i>	Critical evaluation of using large language models for advertising slogan translation	359
<i>Sydelynykova L. V.</i>	Les grammaires françaises comme la préhistoire du comparatisme européen.	361
<i>Tsybka V. V.</i>	Structure and functions of the war narrative In President Zelenskyy’s daily video addresses to the nation	363
<i>Vasylenko I. Y.</i>	Factors influencing the process of translation of nationally biased lexicon	365
<i>Vasylenko O. B.</i>	Using new technologies in teaching English for specific purposes: a psychological perspective . . .	367
<i>Volkova L. M.</i>	Evaluation in indirect strategies	369
<i>Yemets N. O.</i>	Kinds of poetic translation: reader-response perspective	371
<i>Yenko S. V.</i>	Strategies for translating acronyms, abbreviations and neologisms in English-language computer texts	373
<i>Yesypovych K. P.</i>	Les particularites de la morphologie verbale de la période médiévale	375
<i>Zhukovska A. V.</i>	The principles of nonviolent communication in a video message from Catherine, the Princess of Wales (from march 22, 2024)	377

МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ. ПЕДАГОГІКА

<i>Бесклінська О. П.</i>	Візуалізація математичних даних при розв’язуванні задач економічного змісту	380
<i>Борецька Г. Е.</i>	Застосування кейсових технологій навчання іноземних мов у профільній школі.	382
<i>Денисюк В. О.</i>	Переваги і недоліки цифрових технологій у навчанні дорослих англійської мови.	384
<i>Дерняєва О. В.</i>	Інтеграція інноваційних технологій у навчальний процес для розвитку мовленнєвих компетенцій	386
<i>Євтушок О. В., Гнатяк О. І.,</i>	Аспекти мультилінгвальної освіти у доробку українських математиків початку ХХ століття	388
<i>Зеня Л. Я., Коломінова О. О.,</i>	Лінгводидактичні тести як засіб контролю рівня сформованості іншомовної	

<i>Роман С. В.</i>	соціокультурної компетентності у майбутніх учителів іноземних мов	391
<i>Каленська В. Л.</i>	Прямі й непрямі стратегії в англійськомовному професійно орієнтованому говорінні майбутніх учителів.	393
<i>Кириї А. С.</i>	Особливості використання мобільного застосунку Speakometer для формування англійськомовної фонетичної компетентності здобувачів вищої освіти.	395
<i>Коваль Т. І.</i>	Технології штучного інтелекту в освітній діяльності студентів-перекладачів: аналіз систем машинного перекладу	396
<i>Красуля А. В.</i>	Використання інформаційно-комунікаційних технологій для формування англійськомовної комунікативної компетентності у студентів-перекладачів в університетах Європейського Союзу.	399
<i>Кудіна В. В.</i>	Динаміка мотивів учіння студентів: історія, тенденції	401
<i>Мельник К. О.</i>	Педагогічні умови для розвитку навчально-стратегічної компетентності	403
<i>Николаєва С. Ю.</i>	Зміст компетентності в академічній доброчесності здобувачів вищої освіти: підходи до структурування	405
<i>Рижук Я. О.</i>	Вплив міжнародних освітніх грантів на розвиток науки та освіти в Україні	407
<i>Свиридюк В. П.</i>	Формування професійної компетентності майбутніх викладачів німецької мови за допомогою методичного портфоліо	409
<i>Семенова О. В.</i>	Професійна комунікативна компетенція здобувачів першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівнів вищої освіти в умовах багатомовного освітнього середовища	411
<i>Соловей Л. С.</i>	Особливості навчання у закладі вищої освіти в умовах воєнного стану	413
<i>Халеменик Ю. Є.</i>	Особливості іншомовної професійної підготовки майбутніх учителів.	415
<i>Чекалін І. С.</i>	Урахування кліп-мислення при навчанні китайської мови	417
<i>Якубовська М. С., Даньшова В. О.</i>	Розвиток інформаційно-комунікаційних технологій в умовах воєнного стану	418
<i>Ruban A. M.</i>	Perífrasis verbales en el español moderno: las características estructurales y morfológicas	420
<i>Sova A. O.</i>	Challenges and risks of using artificial intelligence in foreign language teaching	422

Підписано до друку 15.05. 2024 р. Формат 60x84 1/16
Папір друк. №1 Спосіб друку офсетний. Обл. вид. арк. 38,88
Умов. друк. арк. 38,99. Умов. фарб. відб. 38,99
Наклад 100. Зам. № 24-018

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК № 1596 від 08.12.2003 р.

Віддруковано: ТОВ “Видавництво Ліра-К”
Свідоцтво № 3981, серія ДК.
03142, м. Київ, вул. В. Стуса, 22/1
тел.: (050) 462-95-48; (067) 820-84-77
Сайт: lira-k.com.ua, редакція: zv_lira@ukr.net